

譚公廟

Templo de Tam Kong



位於離島路環十月初五街的盡頭、路環中葡小學側的小山丘腳下，有一所小小的廟宇名叫譚公廟。廟宇建於一八六二年，清同治年間，是離島“四廟”慈善會屬下最著名的廟宇。

據傳曾有一漁民在路環與橫琴島之間的海面撈獲譚公像一具，從而帶回家中供本地漁民膜拜。不久，漁民們開始漁獲豐收而致富。他們莫不感謝譚公恩賜，故決定興建一座廟宇供奉譚公。

根據民間傳說，譚公，原名譚仙，原是元朝時期（1260-1368）廣東惠東地區的一位牧童，十二歲得道，死後多次顯靈都化身為小童。譚公被視為漁家的保護神，幫助漁民治病及預測天氣。

譚公廟經歷三次重修變成現今的三所間隔，門前有二尊石獅，正面畫有各式各樣的神，合成一地道的中式建築藝術。廟內有長約六米鯨骨船一首，是守護神的護身符，鯨骨原是廟宇開光期間漁家送來之賀禮，後製成鯨骨船。廟內柱子上刻有能發人深省的諸神善行之對聯，當中亦載有譚公的故事。

Na Ilha de Coloane, no fim da Avenida 5 de Outubro, no sopé de uma pequena colina, muito perto da Escola Primária Luso-Chinesa de Coloane, situa-se um pequeno templo que se chama “Templo de Tam Kong”. Foi construído em 1862, no reinado do Imperador **Tong Chi**, da Dinastia Cheng. É o mais conhecido entre os templos que se encontram a cargo da Associação de Beneficência “Quatro Pagodes” da Ilha.

Conta a lenda que um pescador encontrou uma estátua de Tam Kong no mar, entre a Ilha da Montanha e a Ilha de Coloane e, tendo-a levado para casa, a estátua passou a ser adorada pelos pescadores locais. Passado algum tempo, estes pescadores começaram a ter mais sucesso na faina da pesca, portanto, a ganhar mais dinheiro. Atribuíram a causa a Tam Kong, pelo que, resolveram construir um templo em sua honra.

Segundo a mitologia clássica chinesa, Tam Kong é também conhecido por Tam Sin. Era pastor e viveu em Wai Tong, na Província de Cantão, durante a dinastia **Un** (1260 – 1368). Quando tinha doze anos foi reconhecido como um ser divino e após a sua morte, as suas aparições são em forma de criança. Tam Kong é um Deus protector dos pescadores, ajudando-os no combate às doenças e na previsão do bom ou mau tempo.

O templo foi restaurado por três vezes. Actualmente, tem três divisões, dois leões em





廟宇前地，位於河岸，被蒼翠大樹環抱，是人們一致推崇的最佳休憩之地，因而，絡繹不絕之遊人及居民經常到此參拜並欣賞其明媚舒暢之風光。廟宇兩側分別是“繁榮”“長勝”兩新翼，其內設置圍有七張椅子的桌子。

譚公誕是農曆四月初八，此大節日的慶祝活動包括了一連多晚在廟宇前地演出的粵劇神功戲。其次是譚公爺爺出遊，供奉有譚公金身的“行宮”會從大街出發沿路給善信上香及叩拜直至返回譚公廟。譚公誕慶祝活動當然少不了“花炮”競投，五個新的譚公小型神像“花炮”會為路環街坊四廟慈善會籌募經費。

慶祝活動亦惠及長者及小孩。他們聚首廟宇前地欣賞離島路環學校學生的文藝匯演。

梁玉清 譯

pedra colocados junto da entrada e diversas pinturas de imagens de divindades na fachada, constituindo um bom exemplo da arquitectura típica chinesa. No interior do templo existe um barco feito de um osso de baleia, que é um amuleto protector. O osso, com 6 metros de comprimento, foi oferecido pelos pescadores aquando da inauguração do templo, e foi, posteriormente, transformado em barco. Nos pilares do templo estão inscritos dísticos evocando os grandes feitos das divindades e expressando o reconhecimento da população a Tam Kong.

O Largo Tam Kong Mui, à beira do rio, rodeado por grandes árvores verdejantes, é considerado um local de repouso recomendável, por isso, é frequentemente visitado por numerosos turistas e pelos residentes de Macau para demonstrarem a fé e contemplarem a sua agradável e bela paisagem. Ao lado do templo, encontram-se dois pequenos pavilhões denominados “Fan Veng” e “Cheong Seng” respectivamente e uma mesa rodeada por sete cadeiras.

As festividades em honra deste deus têm início no 8º dia da 4ª lua do calendário lunar chinês, prolongando-se por alguns dias, com espectáculos de ópera chinesa que se efectuam no Largo Tam Kong Miu. Começa por desfilar uma peregrinação em honra de Tam Kong, transportando um altar e a estátua pequena do referido deus num mini pagode pelas ruas principais junto ao Templo para os crentes acenderem incensos e rezarem em sua honra. Realiza-se ainda um leilão que tem como objectivo angariar fundos para a Associação de Beneficência “Quatro Pagodes” de Coloane, em que são leiloadas cinco estátuas do Tam Kong a que se

atribui grande poder divino.

As festividades incluem também espectáculos apresentados pelos alunos das escolas da Ilha de Coloane para divertirem os idosos e crianças.

Adaptado do livro “Taipa e Coloane, volume II”